**Prolog Jana ze Sevilly**

Paní T., z Boží milosti královně Španělska, Jan ze Sevilly, pozdravy.

Když jsme onehdy promlouvali o užívání těla (de utilitate corporis) a Vaše Vznešenost ode mne žádala, tak jako bych byl lékařem, krátkou, malou knihu o dodržování životosprávy nebo o kontrole těla, aneb jak by se měli chovat ti, kdo si chtějí zachovat zdraví svých těl, stalo se, že mi náhle přišel na mysl, která přemýšlela nad splněním Vašeho rozkazu, příklad takové věci, již sepsal filosof Aristoteles pro Alexandra. Vypsal jsem to ze spisu, který se arabsky se nazývá Cyralacerar, to je Tajemství všech tajemství, který, jak jsem řekl, sepsal filosof Aristoteles velkému králi Alexandrovi o uspořádání královské vlády a v němž je obsaženo mnoho užitečných věcí. Tuto knihu nalezl s velkým úsilím jistý překladatel na příkaz svého císaře. O svém objevu říká toto: „Svědomitě jsem šel hledat to, co mi nařídil císař, a s pečlivostí jsem nepřestával obcházet místa a chrámy, o nichž jsem věděl, že v nich filosofové schovali svá díla, nebo osoby, kterým svěřili svá učení. Až jsem přišel k oltáři, který pro sebe nechal zbudovat sám Hermes, kde určití lidé uctívali Slunce. Tam jsem našel jistého rozumného a zbožného starce, ozdobeného věděním, učením a mravy. Přilnul jsem k němu a snažil jsem se ho potěšit s největší úctou a lichotil jsem mu nejsladšími slovy, až mi vyjevil tajné místo, kde jsem našel mnohá díla filosofů. Mezi nimi jsem našel tuto knihu, psanou zlatým písmem. A tak, s pomocí boží a náklonností císaře, když jsem našel to, co mi bylo poručeno a po čem jsem dlouho pátral, jsem se s radostí vrátil domů, nesa s sebou věc, po níž jsem toužil.“

Poté byla kniha stejnou osobou přeložena z řečtiny do arabštiny, z níž jsem já sám přeložil jen vybranou část do latiny. Nenásledoval jsem původní text doslovně, o čemž si myslím, že to žádný z překladatelů v dokonalosti nemůže dokázat; nýbrž jsem, do míry svých schopností, v některých případech následoval smysl, v jiných překládal doslovně. Není to neobvyklé, že jsem tak činil, neboť, jak je známo, téměř všichni moudří muži, kteří byli překladateli, tak činili. Nicméně jsem následoval literu textu téměř ve všem, takže jsem se příliš nevzdálil z cesty pravdy. Tak by se nikdo neměl divit, ani mě vinit, pokud jsem v něčem pochybil. Vyznávám se před všemi, že trpím nedostatečností ve všech odvětvích vědění. Ať tedy Tvá vznešenost je, z božího ustrojení, dobrého zdraví a zdaru těla a nechť ví, že má velký prospěch, když bude následovat rady tohoto díla. Nechť je mi od boha dána od boha odměna za mou práci.